

DODATOK č. 1

k Zmluve o MMS Interworking zo dňa 28.3.2008 medzi zmluvnými stranami Orange Slovensko, a.s. a Telefónica O2 Slovakia, s.r.o. (ďalej len „Zmluva“)

Tento Dodatok č. 1 uzatvorili s účinnosťou od **1. januára 2010** zmluvné strany:

Orange Slovensko, a.s., so sídlom Prievozská 6/A, 821 09 Bratislava, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 1142/B

IČO: 35 697 270
Identifikačné číslo pre DPH: SK2020310578 DIČ: 2020310578
Bankové spojenie: Tatra banka, a.s., číslo účtu 2623005720/1100
v mene spoločnosti konajú: Ing. Pavol Lančarič PhD., člen predstavenstva a generálny riaditeľ

(ďalej „spoločnosť Orange“ alebo „zmluvná strana“)

a

Telefónica O2 Slovakia, s.r.o., so sídlom Einsteinova 24, 851 01 Bratislava, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu I, oddiel Sro, vložka č. 27882/B

IČO: 35 848 863
Identifikačné číslo pre DPH: SK2020216748
Bankové spojenie: Citibank (Slovakia), a.s., Mlynské Nivy 43, 825 01 Bratislava; číslo účtu: 2008070002/8130, IBAN format: SK28 8130 0000 0020 0807 0002
V mene spoločnosti konajú: John Gerald McGuigan, generálny riaditeľ
Mgr. Henrich Daubner, konateľ

(ďalej „spoločnosť Telefónica O2“ alebo „zmluvná strana“)

(spoločnosť Orange a spoločnosť Telefónica O2 sú ďalej spoločne označované ako „zmluvné strany“)

Zmluvné strany sa v súlade s Článkom XVI „Pravidelné revízie a zmeny zmluvy“ bod 16.4 Zmluvy o MMS Interworking dohodli, že týmto Dodatkom č.1 sa Zmluva o MMS Interworking mení a dopĺňa nasledovne:

Článok I Zmeny tela Zmluvy

Zmluvné strany sa dohodli na zrušení pôvodného znenia bodu 7.8 Zmluvy a jeho nahradení v celom rozsahu novým znením bodu 7.8 Zmluvy, ktoré znie:

„7.8 V prípade omeškania niektorej zmluvnej strany s úhradou jej splatnej pohľadávky (alebo jej časti) voči druhej zmluvnej strane, je druhá zmluvná strana oprávnená požadovať úroky z omeškania vo výške podľa predpisov občianskeho práva.“.

Článok II Zmena prílohy ku Zmluve

1) Zmena Prílohy IV- CENY A POSKYTOVANÉ PODKLADY

Zmluvné strany sa dohodli na zrušení pôvodného znenia Prílohy IV k Zmluve a jeho nahradením v celom rozsahu novým znením Prílohy IV, ktoré znie:

„PRÍLOHA IV

CENY A POSKYTOVANÉ PODKLADY IV A

1.A Cena MMS Interworking fakturovaná zo strany spoločnosti Orange:

1

Dôverné !

... EUR za každú jednu MMS odoslanú zo siete spoločnosti Telefónica O2

1.B Cena MMS Interworking fakturovaná zo strany spoločnosti Telefónica O2:

... EUR za každú jednu MMS odoslanú zo siete spoločnosti Orange

2. Sumárny mesačný report

Sumárny mesačný report o úspešne odoslaných MMS správach do siete prijímajúcej zmluvnej strany za mesiac:

Začiatok obdobia	Koniec obdobia	Počet úspešne odoslaných MM	Spolu (€)
Spolu k úhrade:			

3. Vzorec pre výpočet podľa čl. VII bodu 7.11 v období podľa čl. VII bodu 7.3 písm. a):

$$D\% = (A-B) / [(A+B) / 2] * 100$$

Pričom:

“A” znamená sumu v EUR faktúrovanú prijímajúcou zmluvnou stranou na základe merania počtu úspešne odoslaných MMS zaznamenaného MMSC odosielajúcej zmluvnej strany za dané obdobie.

“B” znamená sumu v EUR na základe merania počtu úspešne doručených MMS zaznamenaných MMSC prijímajúcej zmluvnej strany za to isté obdobie.

“D” percento spornej čiastky

IV B

1.A Cena MMS Interworking fakturovaná zo strany spoločnosti Orange:

0,0470 EUR za každú jednu MMS ukončenú v sieti spoločnosti Orange

1.B Cena MMS Interworking fakturovaná zo strany spoločnosti Telefónica O2:

0,0470 EUR za každú jednu MMS ukončenú v sieti spoločnosti Telefónica O2

2. Sumárny mesačný report

Sumárny mesačný report o úspešne doručených MMS správach do siete prijímajúcej zmluvnej strany za mesiac:

<i>Začiatok obdobia</i>	<i>Koniec obdobia</i>	<i>Počet úspešne doručených MM</i>	<i>Spolu (€)</i>
<i>Spolu k úhrade:</i>			

3. Vzorec pre výpočet rozdielu podľa čl. VII bodu 7.11 v období podľa čl. VII bodu 7.3 písm. b)

$$D\% = (A-B) / [(A+B) / 2] * 100$$

Pričom:

“A” znamená sumu v EUR faktúrovanú prijímajúcou zmluvnou stranou na základe merania počtu úspešne doručených MMS zaznamenaného MMSC prijímajúcej zmluvnej strany za dané obdobie.

“B” znamená sumu v EUR na základe merania počtu úspešne odoslaných MMS zaznamenaného MMSC vysielajúcej zmluvnej strany za to isté obdobie.

“D” percento spornej čiastky“

Článok III Záverečné ustanovenia

1. Všetky ostatné ustanovenia Zmluvy, ktoré nie sú týmto Dodatkom č. 1 dotknuté, zostávajú v platnosti.
2. Tento Dodatok č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
3. Tento Dodatok č. 1 nadobúda platnosť jeho podpisom obidvoma zmluvnými stranami.
4. Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v štyroch rovnopisoch, po dvoch vyhotoveniach pre každú zmluvnú stranu.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že povinnosť analogicky vyvodzovanú z § 28 ods. 7 zákona č. 610/2003 Z.z. o elektronických komunikáciách v znení neskorších predpisov, podľa ktorej sú zmluvné strany povinné predložiť uzavretú zmluvu o prepojení Telekomunikačnému úrad Slovenskej republiky do 45 dní odo dňa jej uzatvorenia, si každá zmluvná strana splní samostatne. Každá zo zmluvných strán je oprávnená na základe samostatného posúdenia zvážiť, ktoré časti Zmluvy považuje za predmet obchodného tajomstva a tieto časti označiť za predmet obchodného tajomstva pri plnení zákonnej povinnosti. Zmluvné strany sú si vedomé, že cena za prepojenie nie je predmetom obchodného tajomstva.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok č. 1 prečítali, jeho obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah tohto Dodatku č. 1 zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ho podpísali.

V Bratislave,.....

V Bratislave,.....

Za spoločnosť Telefónica O2 Slovakia, s.r.o.:

Za spoločnosť Orange Slovensko, a.s.

John Gerald McGuigan
generálny riaditeľ
Telefónica O2 Slovakia, s.r.o.

Ing. Pavol Lančarič, PhD.
člen predstavenstva a generálny riaditeľ
Orange Slovensko, a.s.

Mgr. Henrich Daubner
konateľ
Telefónica O2 Slovakia, s.r.o